

# Lessico, fraseologia e cultura nella didattica dello Spagnolo

Luisa A. Messina Fajardo  
(Università di Roma Tre)

## Tratteremo:

- Il punto della situazione dell'insegnamento e dell'apprendimento delle Unità fraseologiche nei materiali che si adottano nella didattica dello spagnolo.
- Il concetto di fraseologia e paremiologia spagnola come espressioni culturali.
- le locuzioni, le collocazioni, le «paremie», cioè quei “fossili linguistici”, quelle strutture stabili della lingua, infine, tutte quelle manifestazioni espressive che provengono dalla saggezza popolare, sin dai tempi remoti, e che contengono un grande valore filologico e culturale, per cui possedere una competenza fraseologica e paremiologica è sinonimo di grande ricchezza sociolinguistica.

## “Cultura”

«quello che una società fa e pensa» Sapir (1972)

«l'elemento chiave per definire l'essere umano »

«cultura è l'uomo stesso » Coseriu (1977)

“la cultura è quel che ci rimane quando abbiamo dimenticato tutto”

“cultura senza la vita è vuota e la vita senza la cultura è cieca”.

# Lessico, fraseologia e cultura nella didattica dello Spagnolo

## Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre)

Mondo greco esisteva il termine “paideia” \* processo di formazione della personalità umana che avveniva tramite l’apprendimento.

Mondo latino associa la cultura al termine “colere”. (Medioevo, Età Moderna, 1700).

Lingua germanica “bildung” copre questo spazio semantico;  
Hegel (1770-1831) “bildung” \* coltivazione della propria personalità attraverso l’esposizione a quanto di meglio si scrive e si dice nel mondo.

Metà del XIX secolo, “patrimonio universale di conoscenze e valori formatosi nel corso della storia dell’umanità”.

# Lessico, fraseologia e cultura nella didattica dello Spagnolo

Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre)

Emergono i concetti di civiltà o civilizzazione,

Contrapposizione: “civile” e “colto”.

Essere “civili” ≠ “colti”.

Civile = “affinamento culturale dei costumi”

Colto = “istruito”.

*La etnografia del XIX secolo contribuisce a rafforzare la nozione che l'educazione e le forme di vita locali entro le quali avviene l'interazione fra gli uomini hanno un valore costitutivo della cultura.*

# Lessico, fraseologia e cultura nella didattica dello Spagnolo

Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre)

Il lessico = cultura = lessicatura - Galisson (1991).

*Valore aggiunto alle parole ad opera del contesto culturale locale del momento*

Lessico   Fraseologia   Paremiologia



*Interpretare un'identità socio-culturale specifica  
Ponte di dialogo e di incontro tra culture diverse*

# Lessico, fraseologia e cultura nella didattica dello Spagnolo

## Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre)

- La **FRASEOLOGIA** è la scienza che studia le **UNITÀ FRASEOLOGICHE**; esse, secondo **Coseriu** (1977) sono dei fenomeni linguistici che permettono l'uso "repetido" di alcune **forme linguistiche fossilizzate** nell'interazione verbale, le quali **come "trozos de discurso ya hecho"**, sono "**introducidos como tales en nuevos discursos**".
- **Alberto Zuluaga** (1980) "fijación", la "idomaticidad" o "semiidomaticidad".
- **Corpas Pastor** (1998) tre sfere: **collocazioni, locuzioni e enunciati fraseologici** ("paremias" e "fórmulas rutinarias").

-

# Lessico, fraseologia e cultura nella didattica dello Spagnolo

Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre)

## LE COLLOCAZIONI:

associazione frequente, abituale di una parola con un'altra all'interno di una frase.

La associazione immotivata o imprevedibile speso di due costituenti è la caratteristica primordiale delle collocazioni.

"bandire un concorso":

"bandire" "concorso", "lanciare",  
"aprire"

≠ ragionamento logico.

Il binomio (bandire un concorso) è l'unico possibile.

Le collocazioni:

trasparenza del loro significato, spesso possiedono un significato di insieme,

ad esempio:

*dinero negro, mercado negro, guerra fría.*



# Lessico, fraseologia e cultura nella didattica dello Spagnolo

Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre)

Si può conoscere il grado di conoscenza di un parlante,  
la competenza linguistica di un studente.

**Importante** corsi iniziali le collocazioni basandosi su quelle che appartengono a un'area di interesse comune.

**Scienze Politiche o di Giurisprudenza:**

*conferencia cumbre* (riunione/conferenza al vertice)

*aprobar una ley* (approvare/emanare una legge)

*celebrar un juicio* (realizzare un processo)

*acatar un veredicto* (accettare/rispettare il verdetto)

# Lessico, fraseologia e cultura nella didattica dello Spagnolo

Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre)

## LE LOCUZIONI:

“fijación” interna,  
carattere idiomatico,  
funzioni sintattiche.

- *más feo que Picio,*
- *de higos a brevas,*
- *la flor y nata,*
- *el hombre del saco,*
- *la tonta del bote,*
- *como Dios manda,*
- *a tontas y a locas,*
- *a troche y moche;*
- *antes bien,*
- *a propósito,*
- *gracias a,*

# Lessico, fraseologia e cultura nella didattica dello Spagnolo

Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre)

- **“PAREMIAS”** invece godono di un'una propria autonomia materiale o formale e di contenuto.
- *A buen entendedor, pocas palabras;*
- *Dime con quien andas y te diré quien eres;*
- *A Dios rogando y con el mazo dando;*
- *Contigo pan y cebolla;*
- *Año de nieves, año de bienes;*
- *Dijo la olla al caldero: quítate de ahí culinegro;*
- *Ande yo caliente, y ríase la gente.*

## Lessico, fraseologia e cultura nella didattica dello Spagnolo Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre)

- **FORMULE DI ROUTINE O “RUTINARIAS”** che hanno un carattere enunciativo come le paremie, ma che non sono autonome; la loro presenza in un discorso dipende dalla situazione comunicativa.
- *sentida condolencia, felices pascuas,*
- *hasta luego, lo siento mucho, qué sé yo, qué va, qué le vamos a hacer.*

# Lessico, fraseologia e cultura nella didattica dello Spagnolo

Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre)

Fraseologia



Charles Bally

interesse



Fraseologia

- Consolidamento, antica Unione Sovietica

- Julio Casares *Introducción a la lexicografía moderna* de (1950)
- Alberto Zuluaga, *Introducción al estudio de las expresiones fijas* (1980)
- Carneado y Tristán (1983),
- Wotjak (1985, 1998),
- Corpas Pastor (1996),
- Ruiz Gurrillo (1997),
- Antonio Pamies (2000),
- García-Page (2008),
- Julia Sevilla Muñoz (1998).

## Lessico, fraseologia e cultura nella didattica dello Spagnolo Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre)

**Paremiologia**, lo studio delle strutture linguistiche di carattere sentenziose, cioè, le paremie culte e popolari, ha raggiunto un alto livello di sviluppo, grazie tra altri agli studi realizzati dal GRUPO DE INVESTIGACIÓN UCM 930235 FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA, che coordina Julia Sevilla Muñoz.

**Didattica:**

*Hablar por los codos, Hablar en salsa, Modismos en su salsa, El español idiomático, Frases y modismos del español, Español situado, Ejercicios de fraseología, Pocas palabras no bastan, Proverbios españoles, ecc.*

## Lessico, fraseologia e cultura nella didattica dello Spagnolo Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre)

Didattica delle seconde lingue, fino a pochissimo tempo fa *non* davano spazio allo studio di questo importantissimo settore linguistico.

Se qualche manuale le dedicava uno spazio, esso era esiguo o solo sotto forma di lista o elenchi di fraseologismi senza altre spiegazioni a livello di registro, funzioni, significato, etc. Oggi le cose sembra che stanno cambiando.

Libri come *Dominó* e *Pasaporte*, dell'edizioni Edelsa , e anche *Destino Erasmus* dell'edizioni Sgel, anche se solo nei livelli superiori, presentano lo studio della fraseologia e della paremiologia in esercizi che pretendono sviluppare la interazione verbale e la competenza sociolinguistica.

# Lessico, fraseologia e cultura nella didattica dello Spagnolo

Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre)

## ● Aspetti culturali presenti nelle Unità Fraseologiche:

- *poner un par de banderillas*
- *a toro pasado, valientes todos*
- *hacer una faena*
- *echar un capote*
- *coger el toro por los cuernos*
- *ver los toros desde la barrera*
- *estar al arrastre*
- *haber toros y cañas*
- *hasta el rabo, todo es toro.*
- *lanciare frecciate*
- *a fatto compiuto*
- *giocare un brutto scherzo*
- *dare una mano*
- *prendere il toro per le corna*
- *stare alla finestra/a guardare*
- *sentirsi uno straccio*
- *esserci un tafferuglio*
- *non è detta l'ultima parola.*



# Lessico, fraseologia e cultura nella didattica dello Spagnolo

Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre)

- *a mí plin* (forse si tratta di una deformazione del nome del generale spagnolo del secolo XIX, Prim);
- *hacer las cosas al tuntún* (derivante della espressione latina *vultum tuum* che significa “come ti pare”);
- *ser un tiquismiquis* (forse è una derivazione del latino *tibi mihi*);
- *a troche y moche* (in relazione con la potatura degli alberi *trochar y mochar*);
- *estar piripi; lograr un ten con ten; dar un patatús; ni fu, ni fa;*
- *me ne infischio;*
- *a caso, sventatamente;*
- *essere scrupoloso;*
- *a destra e a manca, alla carlona;*
- *Essere brillo; riuscire con tatto, diplomazia; avere uno svenimento, mancamento; infischinarsene*

# Lessico, fraseologia e cultura nella didattica dello Spagnolo

Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre)

Sevilla Muñoz e Sevilla Muñoz (2000), sostiene che per quanto riguarda la ricerca di corrispondenze paremiologiche, non è opportuno parlare di *traduzione* poiché:

«non si tratta di tradurre letteralmente la paremia, ma di cercare la paremia [nella lingua di destinazione]».

Bisogna cercare un corrispondente funzionale alla lingua d'arrivo, per esempio.

la locuzione “**a toros pasados, valientes todo**”, non può essere tradotta “a tori passati, tutti coraggiosi”, poiché in questo modo si tratterebbe di creare una locuzione nuova, non di trovare la locuzione stabilita nella lingua italiana, va tradotta con “col senno di poi” oppure “a fatto compiuto”

# Lessico, fraseologia e cultura nella didattica dello Spagnolo

## Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre)

Secondo Cobeta Melchor (2000):  
a) corrispondenza letterale, che consiste nel localizzare una proverbia che abbia coincidenza di forma e senso nella lingua di destinazione. Non sempre è possibile, ma l'universalismo fraseologico ci dimostra che a volte c'è una corrispondenza totale nella costruzione delle unità fraseologiche fra le lingue.

Vediamo questi esempi:

- **Dar la espalda** – *voltare le spalle*
- **Comer a base de bien** – *mangiare per bene*
- **Dar el espectáculo** – *dare spettacolo*
- **Mercado negro** – *mercato nero*
- **Guerra fría** – *guerra fredda*
- **No es oro todo lo que reluce** – *Non è tutto oro quel che luccica*
- **Quien calla otorga** – *qui tace acconsente*

## Lessico, fraseologia e cultura nella didattica dello Spagnolo Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre)

b) una corrispondenza concettuale:

**Pagar el oro y el moro** – *pagar fior di quattrini per qualcosa*;

**aburrirse como una ostra** – *annoiarsi da morire*;

**¡lo que faltaba para el duro!** – *questa non ci voleva.*

c) traduzione mediante una parafrasi, «**trasmette solo l'idea che questa contiene**».

traduzione delle **paremie** presenti nelle **opere letterarie**.

Per esempio, ***La Celestina*** di Fernando de Rojas fatta da Viviana Bricchetti (1995), possiamo osservare questo fenomeno.

## Lessico, fraseologia e cultura nella didattica dello Spagnolo

Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre)

- “**Mientras más moros más ganancia**” / “*più schiavetti ti fai, più s’accrecerà il guadagno*”;
- “[**Que como Séneca dize,**] **los peregrinos tienen muchas posadas y pocas amistades**” / “*Come dice Seneca, pochi amici si fa chi sempre passa da un luogo all’altro*”.
- Il valore idiomatico scompare, la paremia non si percepisce più come un blocco linguistico stabile condiviso da una comunità, si perde l’idea di collettività, così come scompare anche il suo carattere sentenzioso.
- Fernández-Sevilla (1983: 209): «la eficacia del refrán estriba, precisamente, en el reconocimiento por parte del oyente de algo que es compartido y aceptado por el grupo y que, como tal, trasciende la mera competencia y autoridad individuales».

# Conclusione

Importanza dello studio del lessico, della fraseologia e della paremiologia e della loro traduzione come attività intellettuale e come operazione di mediazione tra pensiero, linguaggio e cultura.

Come mezzo necessario di avvicinamento tra i popoli, come processo di ricostruzione di tradizioni, idiosincrasie e di evoluzione in un momento in cui le frontiere si sciolgono per far posto alla promozione di un progetto sopranazionale che abbraccia le superstrutture economiche, politiche, sociali e naturalmente culturali delle nazioni.

Le unità fraseologiche sono delle metafore della vita quotidiana che si presentano come un mezzo di cui dispone una popolazione, una cultura per rappresentare e ricostruire la realtà, quindi bisogna promuovere lo studio della fraseologia e della sua corretta traduzione per poter formare dei veri utenti della lingua.



¡Muchas Gracias!

Luisa A. Messina Fajardo / [Imessinafajardo@uniroma3.it](mailto:Imessinafajardo@uniroma3.it)

## bibliografía

- BASSNETT S. (1998) The Translation turn in cultural studies, in Bassnett, Lefevere, *Construction Cultures*, Multilingual Matters, p. 123-140.
- CORPAS PASTOR, G. (1998a): «Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas con ejemplo en español y en inglés», en M. Alvar y G. Corpas Pastor (coords), *Diccionarios, frases palabras*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, pp. 157-187.
- COSERIU (1977), “Vives y el problema de la traducción”, en *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje: estudios de historia de la lingüística*, Madrid, Gredos, pp.86-102.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1991): «STRUKTURTYPOLOGISCHE ANALYSE DER PHRASEOLOGIE. THEORETISCHE PRÄMISSEN UND PRAKTISCHE KONSEQUENZEN», Ch. Palm (Hrsg), *Europhras 90. Akten der internationalen Tagung zur germanistischen Phraseologieforschung. Aske, Schweden 12-15 – Juni 1990 –*, Uppsala, Almqvist and Wiksel International, pp. 29-42.



- FERNÁNDEZ-SEVILLA, J., “Presentadores de refranes en el texto de *La Celestina*” en *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, Madrid (1983), Cátedra.
- GARCÍA YEBRA (1983), *En torno a la traducción, Teoría. Crítica. Historia*, Madrid, Gredos, pp. 315-329.
- MESSINA FAJARDO, L. A. (2007b): «La traducción y la didáctica del pre-texto cliché con fines didácticos», *XXIV CONGRESSO AISPI*, Università degli Studi di Padova (en prensa).
- **MESSINA FAJARDO, L. A. (2007a): «Apuntes sobre la traducción como medio de comunicación, de cultura y de relación» in *Aion-sr*, XLIX.**
- **SEVILLA MUÑOZ, J y M. SEVILLA MUÑOZ “Técnicas de la “traducción paremiológica” (francés-español), en *Proverbium* 17, Vermont (2000), pp. 369-386.**

- SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): «Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)» en Gloria Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de frasaología, fraseografía y traducción*, Granada, Editorial Comares Interlingua, pp. 410-439.
- STEINER, G. (1994), *Dopo Babele. Aspetti del linguaggio e della traduzione*, Milano, Garzanti.
- ZULUAGA OSPINA, A., (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter D. Lang.